

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

DOI: 10.24412/2618-9453-2021-3-148-156

С.Е. Глазунова

ВЬЕТНАМСКИЕ ЖЕНЩИНЫ В ИСТОРИИ, КУЛЬТУРЕ И ЯЗЫКЕ

О докладах вьетнамистов на XIX межвузовском семинаре «Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения»

Аннотация: В обзоре дается краткая информация о докладах вьетнамистов, представленных на XIX межвузовском семинаре «Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения» в МГИМО МИД России в июне 2021 г.

Ключевые слова: Вьетнам, образ женщины, вьетнамская общественная мысль, вьетнамская культура, роль женщины, эпитеты женщин, женская красота, вьетнамская фразеология, гендер

Для цитирования: *Глазунова С.Е.* Вьетнамские женщины в истории, культуре и языке // Вьетнамские исследования. Сер. 2. 2021. № 3. С. 148–153.

22–23 июня 2021 г. в МГИМО МИД России в гибридном формате прошёл XIX межвузовский семинар «Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения».

В первый день состоялось пленарное заседание и круглый стол, посвящённый основным понятиям методики обучения иностранным языкам. Во второй день семинара работали секции: «Языки и культуры», «Проблемы лингводидактики и переводоведения», «Женщина в социуме» и «Женщина в культуре». Впервые на семинаре достаточно широко были представлены исследования российских вьетнамистов, посвящённые женской теме.

Доцент кафедры истории стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова М.А. Сюннерберг, давно занимающийся темой положения женщин во вьетнамском обществе и их роли в истории страны, в докладе «Женщина как концепт вьетнамской общественной мысли и исторической науки» попытался обосновать утверждение, что вьетнамская национальная идентичность и суть вьетнамской культуры подаётся через образ женщины. Он напомнил о том, что общество древнего населения территории современного Северного Вьетнама было построено на матриархальных принципах, типичным проявлением которых стало то, что восстание против китайского нашествия в I в. н.э. возглавили именно женщины – сёстры Чынг (рис. 1).



Рис. 1. Иллюстрация к докладу М.А. Сюннерберга

М.А. Сюннерберг показал двойственность статуса женщины в традиционном Вьетнаме, порождённую неоконфуцианской идеологией, с одной стороны, помещавшей женщину в центр социально-политического порядка как ключевого члена любой семьи, а с другой – накладывавшей множество ограничений и правил на её поведение и роль в обществе. Но постоянная занятость большинства мужчин в многочисленных войнах позволяла женщинам играть активную роль в первую очередь в экономике и оказывать определённое влияние на общественно-политическую сферу. Иллюстрацией положения о женщинах как источнике легитимации и исторической преемственности во Вьетнаме является императрица Зыонг Ван Нга (X в.), жена сразу двух императоров – Динь Бо Линя и после его смерти – Ле Хоана, основателя новой династии Ранних Ле. В качестве примера использования женских образов как способа репрезентации страны исследователь привел обложки журналов Южного и Северного Вьетнама 1950–1960-х годов, на которых помещались женские фотографии.

Определённой иллюстрацией к докладу М.А. Сюннерберга стало выступление старшего преподавателя кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков МГИМО С.Е. Глазуновой с докладом «Эпитеты женщины во вьетнамском языке». В нём было показано, как во Вьетнаме в зависимости от эпохи менялось представление о женской внешности и как это отражалось в языке. В классической вьетнамской литературе, находившейся под сильнейшим влиянием китайской, был целый ряд устойчивых сравнений, описывающих идеал женской красоты. В соцреалистической прозе ДРВ, а затем и СРВ у женских персонажей подчёркивалась главным образом скрытая жизненная сила и душевная красота. Интересно, что и сегодня среди эпитетов, которые характеризуют женщину, слова, описывающие духовную красоту (тёплая, верная, преданная, открытая, с юмором, способная к самопожертвованию и т.п.) занимают большую часть списка (рис.2).

«Женскую тему» во вьетнамском языке продолжила профессор кафедры восточных языков Высших курсов иностранных языков МИД РФ Е.И. Тюменева, представившая доклад «Репрезентация женского во вьетнамской фразеологии». Она отметила, что вьетнамские паремии – пословицы, поговорки, фразеологизмы – в основном отражают ведущую роль в семейных отношениях мужчины и подчинённую – женщины, отмечая при этом её значение как хранительницы домашнего очага, а также содержат советы по правильному гендерному поведению в семье.

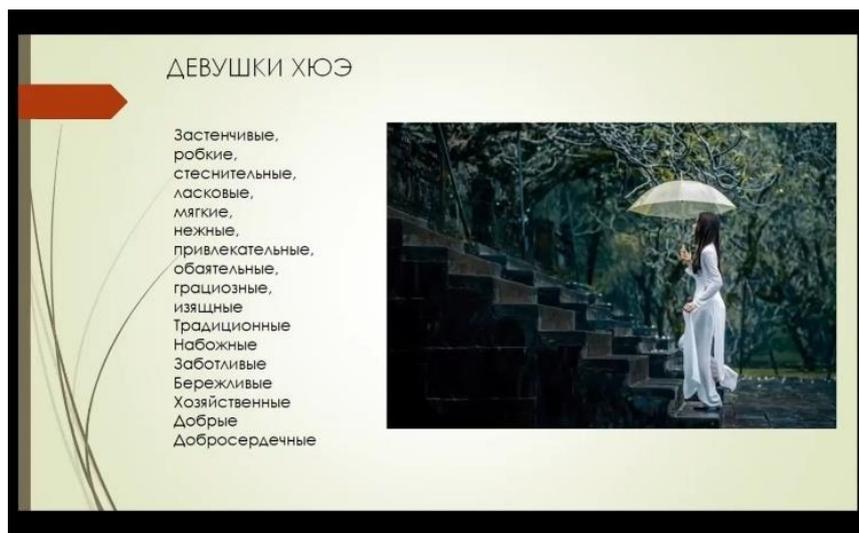


Рис. 2. Иллюстрация к докладу С.Е. Глазуновой

Е.И. Тюменева отметила, что во вьетнамском языке, относящемся к изолирующим языкам, отсутствует категория рода имени существительного, поэтому на принадлежность к женскому роду могут указывать лексемы с гендерной семантикой: термины родства и слова, называющие лицо женского пола. Во вьетнамских пословицах и поговорках указание на гендер может присутствовать и имплицитно: словами, указывающими на предметы или действия, присущие тому или иному представителю определённого пола, или метафорами.

Безусловно, в рамках короткого выступления на семинаре можно было лишь отчасти рассказать о некоторых наработках, поделиться с коллегами интересными темами для размышления. Более подробно выступавшие представят результаты своих исследований в статьях, которые планируется издать в сборнике по итогам прошедшего семинара.

Автор:

Глазунова Светлана Евгеньевна, ст. преподаватель, МГИМО (У) МИД РФ. E-mail: svtln.glazunova@gmail.com

Продвижение статьи:

Дата поступления: 24.08.2021

Принята к печати: 02.09.2021

S.Ye. Glazunova

VIETNAMESE WOMEN IN HISTORY, CULTURE AND LANGUAGE

Vietnamists' reports at the 19th interinstitutional seminar on the theme "Linguistic and Cultural Studies: Analytical Methods, Teaching Technologies"

Abstract: The survey contains a short information on Vietnamists' reports, delivered at the 19th interinstitutional seminar on the theme "Linguistic and Cultural Studies: Analytical Methods, Teaching Technologies" (MGIMO, June 2021).

Keywords: Vietnam, image of women, Vietnamese social thought, Vietnamese culture, women's role, epithets of women, female beauty, Vietnamese phraseology, gender.

For citation: Glazunova S.Ye. Vietnamese Women in History, Culture and Language. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 3: 148–153.

The 19th interinstitutional seminar was held on June 22 and 23, 2021, in hybrid format in MGIMO on the topic "Linguistic and Cultural Studies: Analytical Methods, Teaching Technologies".

On the first day, there was held a plenary session and the round table, devoted to the main concepts of foreign languages teaching methods. On the second day, there worked the following sections of the seminar: "Languages and Culture", "Problems of Linguodidactics and Translation Studies", "Women in the Society", and "Women in Culture". For the first time, the seminar widely presented researches with the female theme by Russian Vietnamists.

M.A. Syunnerberg, an associate professor at the M.V. Lomonosov Moscow State University Institute of Asian and African Studies (IAAS), History Chair of the Far East and Southeast Asian Countries, who for a long time has been dealing with the theme of the women's status in current Vietnam, delivered the report on the theme "Woman as a Concept of the Vietnamese Social Thought and Historiography". He tried to substantiate the statement that the Vietnamese national identity and the essence of Vietnamese culture is presented through the image of women.

M.A. Syunnerberg attracted attention to the fact that the ancient population's society in the territory of current Northern Vietnam was based on the matriarchal principles. Their typical manifestation was the insurrection against Chinese invasion (the 1st cent. AD), was headed by women, the Trung sisters (Fig 1). Syunnerberg showed the dual role of women in traditional Vietnam, generated by neo-Confucian ideology. On the one hand, it posed the woman in the center of the social and political order as the key member of any family, but on the other, it limited the behavior and the role of women in the society by many rules. But as most men took part in numerous wars, women could perform an active role, first and foremost in economy, and influence in some degree the social and political sphere. The example of women's status as a source of legitimation and historical succession in Vietnam is Empress Duong Van Nga (the 10th cent.), the wife of Emperor Dinh Bo Linh; after his death she was the wife of Emperor Le Hoan., the founder of the Early Le dynasty. The researcher showed some covers of magazines published in North and South Vietnam in the 1950s and 1960s with female photos on them as an example of the way to represent the country.



Fig 1. Illustration for the report of M.A. Syunnerberg.

The picture by the author

A certain illustration to Syunnerberg’s research was the report on the theme “Epithets of Women in the Vietnamese Language” delivered by S.E. Glazunova, the senior teacher of MGIMO university in the Chair of Chinese, Vietnamese, Thai, and Lao. The report has shown the changes of the ideals of female beauty in Vietnam depending on the epoch and their reflection in the language. There was a set of metaphors in Vietnamese classic literature for the ideal of female beauty, originated under great influence of Chinese literature. In the DRV socialist realistic prose emphasized mostly the hidden vitality and inner beauty of women. Curiously, current epithets for women’s beauty are mostly words, describing inner beauty (warm, true, devoted, open, with the sense of humor, able to self-sacrifice) (Fig 2).



Fig 2. Illustration for the report of S.E. Glazunova.

The picture by the author

“The female theme” in the Vietnamese language was continued by E.I. Tyumeneva, professor of the MFA RF High Courses of Foreign Languages in the report on the theme “Representation of the Female Sex in Vietnamese Phraseology”. She mentioned that Vietnamese paroemia (proverbs, sayings, phraseology) mostly reflects the leading role of men in the family, while women are in the subordinate position, being homemakers; also, the paroemia contains pieces of advice for correct gender behavior in the family.

Ye. Tyumeneva mentioned that in Vietnamese, one of isolating languages, there is no noun gender. Therefore, only lexemes with gender semantics (kinship terms and the words naming a

female) can point to the belonging to feminine. Vietnamese proverbs and saying can point to gender implicitly, i.e., with the words pointing to the things or actions typical of a person, or with metaphors.

Of course, short reports at the seminar could show some results but partially, sharing some themes of concern with colleagues. The participants will develop the themes of their researches in articles which are planned to be published in the transactions crowning the seminar.

Author:

Glazunova Svetlana Ye., Senior Lecturer, Moskow State Institute of International Relations (University) MFA RF. E-mail: svtln.glazunova@gmail.com

Received: August 24, 2021

Accepted: September 2, 2021